

Les métiers de la traduction : internationalisation des pratiques, internationalisation des formations ? (résumé)

Yves Gambier

Turun yliopisto, Kääntämisen ja tulkkauksen keskus

Erkka Vuorinen

Euroopan komission käännöstoimen pääosasto, suomen kielen osasto

Les effets pour professionnaliser la formation des traducteurs ne datent pas d'aujourd'hui. Cependant la globalisation, l'intégration européenne, les technologies, la transformation des pratiques... lancent de nouveaux défis. Après avoir rappelé les efforts passés, les facteurs du changement, nous nous concentrerons sur le projet de Master européen en traduction (EMT). Sa brève histoire, son organisation justifient les missions données à ses différents acteurs.

Deux points essentiels seront alors abordés qui reflètent la demande originale du projet : quelles sont les compétences à maîtriser pour un traducteur qualifié ? Par ailleurs, une fois ces objectifs définis, comment peut-on mettre en place des programmes appropriés ? Le réseautage (networking) est une des stratégies originales qui a été proposé. Ces deux éléments majeurs (compétences à acquérir et constitution d'un réseau de programmes) ne sont pas sans soulever certains problèmes. Il n'empêche, ils devraient permettre une avancée et répondre aux défis que pose une profession orientée vers l'internationalisation.

Käännösalan ammatit kansainvälistyvät – kansainvälistyykö koulutus? (abstrakti)

Kääntäjien koulutuksen piirissä on parina viime vuosikymmenä esitetty useita aloitteita, joilla on pyritty saattamaan koulutus käännösalan ammatillisen kehityksen tasalle. Samaan aikaan globalisaatio, Euroopan yhdentyminen, teknologian kehittyminen ja alan käytänteiden muuttuminen ovat asettaneet koulutukselle jatkuvasti uusia haasteita. Tässä esityksessä käydään ensin lyhyesti läpi aiempia toimia, joilla on pyritty reagoimaan kääntäjän ammatin muuttumiseen, sekä selostetaan muutokseen vaikuttavia tekijöitä. Sen jälkeen käsitellään Euroopan komission European Master's in Translation -hanketta (EMT) – sen lyhyttä historiaa, organisointia ja eri toimijoiden tavoitteita.

Esityksessä tarkastellaan kahta EMT-hankkeen kannalta keskeistä kysymystä: Minkälaisia taitoja pätevän kääntäjän tulee hallita? Kun taidot on määritelty, miten saadaan aikaan koulutusohjelmia, joissa ne voidaan saavuttaa? Yksi ehdotetuista strategioista on verkostoituminen. Taitojen määrittely ja koulutusohjelmien verkoston luominen ei suinkaan ole ongelmattonta. Ne avaavat kuitenkin tietä eteenpäin pyrittäessä vastaamaan kansainvälistyvän ammatin asettamiin haasteisiin.

European Master's in Translation (EMT):

http://ec.europa.eu/dgs/translation/external_relations/universities/master_en.htm